

Translatorium - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Translatorium
Kod przedmiotu	09.1-WA-MaID-TRSL-Ć-S14_pNadGen9QHD9
Wydział	Wydział Artystyczny
Kierunek	Malarstwo
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra sztuki
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2018/2019

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski
Sylabus opracował	mgr Joanna Simpson

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Egzamin

Cel przedmiotu

Celem przedmiotu jest praktyczne opanowanie umiejętności tłumaczeń tekstów naukowych, artykułów, essayów, listów z języka angielskiego na język polski na poziomie B2+.

Studenci muszą opanować teoretyczną wiedzę związaną z wymogami/kryteriami poprawnej translacji, jej specyfiki, oraz trudności jakie jej towarzyszą. Ponadto celem zajęć jest zapoznanie studentów z różnymi rodzajami tekstów i ich tłumaczeń z uwzględnieniem odbiorcy, warunków kulturowych, stylu danego tekstu, treści, nastroju autora, itp.

Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2 lub wyżej jest obowiązkowa. Student powinien również posiadać podstawową wiedzę i pewne doświadczenie związane z tłumaczeniem tekstów profesjonalnych związanych głównie z ich kierunkiem studiów i zdobytymi kwalifikacjami. Student powinien również mieć świadomość jak istotne dla odbiorcy jest poprawne tłumaczenie wybranego tekstu z uwzględnieniem obowiązujących kryteriów - styl, rodzaj tekstu, nastrój autora, przesłanie, gatunek literacki, odbiorca, itp. Studenci powinni wykazać się umiejętnością praktyczną korzystania ze słownika poprzez krytyczną analizę i efektywne wykorzystanie informacji zawartych w słowniku.

Student powinien znać różnice pomiędzy tłumaczeniami tekstów a ich interpretacją. Student zapoznawany jest z różnymi rodzajami tłumaczeń publicznych "na żywo".

Zakres tematyczny

What makes a good translation - praca z tekstem. Zapoznanie się z głównymi kryteriami, którymi należy się kierować przy tłumaczeniu tekstów profesjonalnych.

Zapoznanie studentów z prawidłowymi i wadliwymi tłumaczeniami tekstów naukowych i tekstów z innych źródeł - dyskusja.

Ćwiczenia praktyczne w parach - tłumaczenia wybranych tekstów.

1/ -But is it Art?- tłumaczenie w parach

2/ -Jonathan Lerman-tłumaczenie tekstu w parach i porównywanie przetłumaczonych fragmentów.

3/ Lost in Translation. Tłumaczenie tekstu w parach.

4/ When a tattoo becomes taboo-tłumaczenie, dyskusja.

5/ Clothes to die for-tłumaczenie tekstu

6/ Manmade fruit-tłumaczenie tekstu w parach

7/ Intaglio - druk wklęsły

8/ Tracey Emin

9/ Tłumaczenie instrukcji i sposobu użycia artykułów kosmetycznych

10/Tłumaczenie Chapter One Jane Austen Pride and Prejudice.

11.The process of translation-analiza tłumaczenia fragmentu tekstu z powieści. Translation Diary-Daniel Hahn.

12. What are the three types of interpreting? Czytanie tekstu dotyczącego różnych rodzajów tłumaczeń "na żywo"

Metody kształcenia

Zajęcia łączą część teoretyczną (dyskusje, porównywanie tłumaczonych tekstów, analiza wybranego słownictwa lub wyrazen, itp.) z częścią praktyczną - praca nad tekstami (w parach lub grupach) z użyciem słownika, porównywanie tłumaczeń w grupach, analiza i wybór najbardziej efektywnego tłumaczenia wybranego tekstu.

Dyskusja dotyczaca trudnosci zwiazanych z porfesjonalnym tłumaczeniem wybranych tekstow profesjonalnych/specjalistycznych.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Rozwija umiejętności językowe z zakresu dziedzin sztuki i dyscyplin artystycznych zgodnie z poziomem B2+ESOKJ. • KA2_U18	KA2_U18	- aktywność w trakcie zajęć - bieżąca kontrola na zajęciach - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - sprawdzian	Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Weryfikacja - umiejętność tłumaczenia tekstów zgodnie z omówionymi na zajęciach kryteriami poprawnego tłumaczenia tekstów, umiejętność korzystania ze słownika z krytyczną analizą informacji w nim zawartych, aktywny udział na zajęciach - tłumaczenie tekstów w grupach lub parach, uzyskanie conajmniej 60% w wynikach testów oraz w ramach bieżącej kontroli K2-U28.

Literatura podstawowa

1. Wielki Słownik Angielsko-Polski, J. Stanisławski cz. I i II, Warszawa 1984
2. Websters International New Dictionary
3. Macmillan Online dictionary
4. Teksty przygotowane przez prowadzącego i studentów

Literatura uzupełniająca

Studenci indywidualnie przygotowują artykuły (m.in. z internetu) do tłumaczenia z języka angielskiego na język polski. Artykuły są związane głównie z przedmiotem ich zainteresowań oraz kierunkiem studiów.

Uwagi

W ramach zajęć będą odbywać się 2 godziny konsultacji tygodniowo.

Zmodyfikowane przez dr Jarosław Jeschke (ostatnia modyfikacja: 07-07-2018 13:57)